

Е. Тишкевич

КОЛЛОКВИАЛЬНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕЧАТНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ
И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Коллоквиализм – слово или выражение, свойственное разговорному языку. В коллоквиальной лексике, используемой в средствах массовой информации, выделяются следующие группы: фразовые глаголы, идиоматические выражения, слова с усеченной основой, сленговая лексика, перешедшая в разряд коллоквиализмов. Коллоквиальная лексика широко распространена в газетных заголовках для привлечения внимания читателя, а также в текстах статей для добавления эмоциональной окраски и снижения степени формальности. Приведем пример подобного заголовка из статьи в “The Guardian” (опубликована 20.10.2020). *Trump has become obsessed with toilets. Is it because he is a **busted flush**?* ‘Президент Трамп помешался на уборных. Не потому ли, что он сам *slum*?’.

Для определения частоты употребления коллоквиальной лексики нами было проанализировано 15 статей таких изданий, как “The Guardian”, “The Independent”, “The I”, “The Times”. Зафиксировано 17 случаев употребления коллоквиальных лексических единиц.

Основные способы перевода указанных единиц на русский язык включают эквивалентный перевод (8 случаев), конкретизация (3 случая), генерализация (2 случая), описательный перевод (2 случая), фразеологический аналог (1 случай), функциональный аналог (1 случай). Так, например, при переводе приведенного ниже предложения из статьи в “The Guardian” (опубликована 22.04.2013) использован прием описательного перевода. *In 2007 Monica Goodling, an underling in President George W Bush’s justice department, **took the fifth** to avoid telling Congress about the Bush administration’s sudden dismissal a year earlier of six US attorneys.* ‘Моника Гудлинг, будучи подчиненной Министерства юстиции США при президенте Буше, в 2007 г. **воспользовалась пятой поправкой** с целью уйти от ответа на вопрос Конгресса о внезапных политически мотивированных увольнениях нескольких прокуроров из администрации Буша годом ранее’. В переводе на русский язык следующего предложения из статьи в “The I” (опубликована 02.08.2019) задействуется функциональный аналог. *With speculation that **booze** cruising to Europe could make a comeback in the event of a no-deal Brexit, perhaps Boris Johnson should take a fact-finding trip to Carlisle.* ‘Теперь, когда вполне здраво предположить, что в свете событий Брексита поездки в Европу за **выпивкой** могут вернуться в быт простых шотландцев, Борису Джонсону, пожалуй, не помешало бы организовать себе ознакомительную поездку в Карлайл’.

В заключение отметим, что перевод коллоквиальных единиц связан в первую очередь с поиском необходимых лексических эквивалентов, позволяющих передать смысл и эмоциональную окраску лексической единицы в языке перевода. При переводе сниженной лексики на русский язык зачастую используется нейтральный вариант указанной лексической единицы ввиду отсутствия эквивалента в языке перевода. Широко распространен метод описательного перевода.